



สำนักภาษาต่างประเทศ

| | | | |
|------------------|------------------------------------------------------------------------|------|----------|
| งานแปลข่าวรอบโลก | | | |
| ประเทศ | สหราชอาณาจักร | หมวด | การเมือง |
| ข่าวประจำวัน | ๖ กันยายน ๒๕๖๒ | | |
| หัวข้อข่าว | สภาสูงของอังกฤษให้ความเห็นชอบผ่านกฎหมายเบร็กซิต (Brexit) แบบไร้ข้อตกลง | | |

เมื่อวันศุกร์ที่ผ่านมาสภาสูง (สภาขุนนาง) ของอังกฤษให้ความเห็นชอบกฎหมายฉบับหนึ่ง ซึ่งบังคับให้นายบอริส จอห์นสัน (Boris Johnson) เลื่อนการออกจากสหภาพยุโรป (Brexit) ซึ่งถือเป็นความพ่ายแพ้ครั้งล่าสุดของนายกรัฐมนตรีอังกฤษคนหนึ่งที่กำลังพยายามดิ้นรนขอเลือกตั้งใหม่ของสหราชอาณาจักร

ร่างกฎหมายดังกล่าวที่จะได้ทูลเกล้าฯ ถวายสมเด็จพระราชินีนาถอลิซาเบธที่ ๒ เพื่อทรงลงพระปรมาภิไธยรับรองเป็นกฎหมายเพื่อบังคับใช้ ซึ่งเป็นร่างกฎหมายเพื่อขอขยายเวลาการขีดเส้นตาย Brexit ออกไปจากวันที่ ๓๑ ตุลาคมนี้ หากนายบอริส จอห์นสัน ไม่สามารถจัดการข้อตกลงการถอนตัวจากสหภาพยุโรปได้ในเดือนหน้า

นายจอห์นสัน เคยกล่าวไว้ ยอมตายดีกว่าไปขอร้องให้สหภาพยุโรปขยายเวลากำหนดเส้นตาย Brexit เขาต้องการจัดการเลือกตั้งก่อนกำหนด ด้วยหวังจะทำให้เขาได้รับเลือกกลับมาอีก และจะเป็นผู้ทำให้อังกฤษออกจากสหภาพยุโรปอีกครั้ง แม้ว่าจะมีหรือไม่มีข้อตกลงถอนตัวก็ตาม เขาใช้เวลาในช่วงเช้าของวันศุกร์รณรงค์หาเสียงในสกอตแลนด์ท่ามกลางชาวประมง ที่ให้การสนับสนุนการลงประชามติการออกจากสหภาพยุโรปในปี ๒๕๕๙

นายจอห์นสันได้รับแรงกระตุ้นเมื่อศาลสูงในกรุงลอนดอนปฏิเสธข้อต่อสู้ทางกฎหมายต่อการตัดสินใจของเขาในการยับยั้งรัฐสภาสัปดาห์หน้า แต่ได้มีการอนุญาตให้ยื่นอุทธรณ์ต่อศาลฎีกาวันที่ ๑๗ กันยายน

นาง Gina Miller นักรณรงค์ต่อสู้ประชาธิปไตยที่สนับสนุนสหภาพยุโรปกล่าวกับผู้สื่อข่าวว่า “ทีมกฎหมายของฉันและตัวฉันจะไม่ยอมแพ้ในการต่อสู้เพื่อประชาธิปไตย” นายจอห์นสัน กล่าวว่า การร่างกฎหมายฉบับนี้เป็น “การยอมศิโรราบ” เนื่องจากจะเป็นการเปิดทางให้เหล่าผู้นำสหภาพยุโรปอีก ๒๗ ชาติ เข้ามาควบคุมเงื่อนไขต่าง ๆ ซึ่งอังกฤษจะแยกตัวจากบรรดาประเทศเพื่อนบ้านใกล้ชิดหลังจากที่รวมกลุ่มกันมายาวนานถึง ๔๖ ปี

เขาขับไล่สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร จำนวน ๒๑ คน ออกจากพรรคอนุรักษนิยม (Conservative) หลังจากที่สมาชิกสภาผู้แทนราษฎรเหล่านั้นลงมติสนับสนุนร่างกฎหมายฉบับนี้ในการลงมติของสภาผู้แทนราษฎรเมื่อวันอังคารที่ผ่านมา

การตัดสินใจของเขาทำให้เขาอยู่ในตำแหน่งนายกรัฐมนตรีโดยไม่มีเสียงข้างมากสนับสนุน ในขณะที่ฝ่ายตรงข้ามขณะนี้คาดว่าจะสกัดกันเป็นครั้งที่สองต่อความพยายามที่จะจัดการการเลือกตั้งก่อนกำหนดในวันที่ ๑๕

นายจอห์นสัน กล่าวที่สกอตแลนด์ว่า “ไม่เคยมีมาก่อนในประวัติศาสตร์ที่พรรคฝ่ายค้านได้รับโอกาสในการเลือกตั้งใหม่ แต่กลับปฏิเสธการเลือกตั้ง ผมคิดว่าพวกเขา กำลังทำผิดพลาดทางการเมืองครั้งใหญ่ ซึ่งเป็นไปไม่ได้ที่จะมีข้อตกลง นายจอห์นสันยืนยันกรานว่า เขาจะไม่ขอขยายเวลา Brexit ออกไปอีกเป็นครั้งที่ ๓ ในปีนี้

พรรคฝ่ายค้านหลักอย่างพรรคแรงงานกำลังวางแผนยุทธศาสตร์กับกลุ่มเล็ก ๆ ที่อาจทำให้นายจอห์นสันไม่มีทางเลือกอื่นนอกจากลาออก มีรายงานว่า พวกเขาพยายามที่จะทำให้มีการจัดการเลือกตั้งขึ้นหลังจากที่นายจอห์นสันถูกกดดันให้ต้องกลืนน้ำลายตัวเอง และพยายามขยายเวลา Brexit เรื่องดังกล่าวนี้จะเกิดขึ้นหากไม่มีข้อตกลงอะไรใหม่ ในขณะที่นายจอห์นสันเข้าร่วมประชุมสุดยอดผู้นำยุโรป ระหว่างวันที่ ๑๗-๑๘ ตุลาคม ในกรุงบรัสเซลส์ไม่มีการคาดหวังใดและเจ้าหน้าที่สหภาพยุโรป กล่าวว่า พวกเขาไม่เคยรับทราบแนวทางใด ๆ จากทีมงานของนายจอห์นสัน

นาย Antti Rinne นายกรัฐมนตรีแห่งฟินแลนด์ ซึ่งเป็นนายกรัฐมนตรีในประเทศในกลุ่ม Nordic ได้ผลัดเปลี่ยนมาดำรงตำแหน่งประธานสภายุโรป กล่าวว่า การไร้ข้อตกลง Brexit ดูเหมือนเสี่ยงไม่ได้ นาย Rinne กล่าวที่เมืองเฮลซิงกิว่า “เราไม่รู้ว่าเกิดอะไรขึ้นที่นั่น และดูเหมือนจะชัดเจนว่าเราไม่มีข้อตกลงใด ๆ เกี่ยวกับ Brexit” นายจอห์นสันไม่เห็นด้วย เขากล่าวที่สกอตแลนด์ว่า “ผมไม่คิดว่าเราจะไม่มีข้อตกลง Brexit ผมค่อนข้างมั่นใจว่า ผมจะได้รับข้อตกลงในการประชุมสุดยอดผู้นำในวันที่ ๑๗ ตุลาคม

| | |
|--------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ที่มาของข่าว : | https://punchng.com/uks-upper-house-approves-law-to-stop-no-deal-brexit/ |
| วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ : | ๖ กันยายน ๒๕๖๒ |

| |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ : ๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ ๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น ๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| | | | |
|---------------|--------------------------|----------------------------------|-------|
| ผู้ปฏิบัติงาน | นางสาวพันขวัญ มิ่งขวัญ | นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ | |
| กลุ่มงาน | ภาษาอังกฤษ | ลำดับที่/ปีงบประมาณ | ๗ /๖๒ |
| ผู้ทาน | นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส | ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ | |
| ผู้ตรวจ | นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์ | ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ | |

UK's upper house approves law to stop 'no-deal' Brexit

BRITAIN'S UPPER HOUSE ON FRIDAY GAVE FINAL APPROVAL TO A LAW THAT WOULD FORCE BORIS JOHNSON TO DELAY BREXIT, IN A FRESH SETBACK FOR THE BRITISH PRIME MINISTER WHO IS STRUGGLING IN HIS BID TO CALL AN EARLY ELECTION.

THE DRAFT, WHICH NOW REQUIRES FORMAL ASSENT BY QUEEN ELIZABETH II TO BECOME LAW, WOULD SEEK TO POSTPONE BREXIT BEYOND THE CURRENT DEADLINE OF OCTOBER 31 IF JOHNSON DOES NOT MANAGE TO STRIKE A DIVORCE AGREEMENT WITH THE EU NEXT MONTH.

JOHNSON, WHO HAS SAID HE WOULD RATHER BE "DEAD IN A DITCH" THAN ASK FOR A DELAY, WANTS AN EARLY GENERAL ELECTION THAT COULD GIVE HIM THE MANDATE TO TAKE BRITAIN OUT OF THE EUROPEAN UNION WITH OR WITHOUT A DIVORCE DEAL.

HE SPENT FRIDAY MORNING CAMPAIGNING IN SCOTLAND AMONG FISHERMEN, WHO STRONGLY BACKED THE BREXIT REFERENDUM IN 2016.

JOHNSON RECEIVED A BOOST WHEN THE HIGH COURT IN LONDON REJECTED A LEGAL CHALLENGE AGAINST HIS DECISION TO SUSPEND PARLIAMENT FROM NEXT WEEK.

BUT IT GRANTED PERMISSION FOR THE CASE TO GO TO THE SUPREME COURT FOR AN APPEAL SCHEDULED FOR SEPTEMBER 17.

"MY LEGAL TEAM AND I WILL NOT GIVE UP THE FIGHT FOR DEMOCRACY," PRO-EU CAMPAIGNER GINA MILLER TOLD REPORTERS.

JOHNSON HAS BRANDED THE BILL A "SURRENDER" THAT WOULD ALLOW THE OTHER 27 EU LEADERS TO DICTATE THE TERMS ON WHICH BRITAIN LEAVES ITS CLOSEST NEIGHBOURS AFTER 46 YEARS.

HE SACKED 21 CONSERVATIVE REBELS WHO VOTED FOR THE LEGISLATION IN THE HOUSE OF COMMONS ON TUESDAY.

THE DECISION LEFT HIM WITHOUT A WORKING MAJORITY IN PARLIAMENT.

JOHNSON'S OPPONENTS ARE NOW WIDELY EXPECTED TO BLOCK FOR THE SECOND TIME MONDAY HIS ATTEMPT TO SCHEDULE SNAP POLLS FOR OCTOBER 15.

“NEVER IN HISTORY HAS THERE BEEN AN OPPOSITION PARTY THAT HAS BEEN GIVEN A CHANCE TO HAVE AN ELECTION AND HAS TURNED IT DOWN,” JOHNSON SAID IN SCOTLAND.

“I THINK THAT THEY ARE MAKING AN EXTRAORDINARY POLITICAL MISTAKE.”

– DEAL ‘NOT POSSIBLE’ –

JOHNSON HAS BEEN ADAMANT THAT HE WILL NOT SEEK A THIRD BREXIT DELAY THIS YEAR.

THE MAIN OPPOSITION LABOUR PARTY IS PLANNING A STRATEGY WITH SMALLER GROUPS THAT COULD LEAVE JOHNSON WITH NO OTHER ALTERNATIVE BUT TO RESIGN.

THEY ARE REPORTEDLY TRYING TO MAKE SURE THAT AN ELECTION IS HELD ONLY AFTER JOHNSON IS FORCED TO GO BACK ON HIS WORD AND SEEK A DIVORCE DELAY.

THIS WOULD HAPPEN IF NO NEW AGREEMENT IS REACHED WHEN JOHNSON ATTENDS AN OCTOBER 17-18 EU LEADERS’ SUMMIT IN BRUSSELS.

NONE IS EXPECTED AND EU OFFICIALS SAY THEY HAVE HEARD NO NEW PROPOSALS FROM JOHNSON’S TEAM.

FINNISH PRIME MINISTER ANTTI RINNE — WHOSE NORDIC COUNTRY HOLDS THE ROTATING EU PRESIDENCY — SAID A CHAOTIC “NO-DEAL BREXIT” SEEMED UNAVOIDABLE.

“I HOPE THAT WE CAN REACH A SITUATION WHERE THIS CAN BE SOLVED SO THAT THERE IS NO MESS, BUT IT SEEMS NOT POSSIBLE NOW,” RINNE SAID IN HELSINKI.

“WE DON’T KNOW WHAT’S HAPPENING THERE. IT SEEMS VERY OBVIOUS THAT WE ARE NOT GETTING BREXIT WITH AN AGREEMENT.”

JOHNSON DISAGREED.

“I DON’T THINK WE’LL GET A NO-DEAL BREXIT,” HE SAID IN SCOTLAND.

“I AM VERY CONFIDENT I WILL GET AN AGREEMENT AT THE SUMMIT ON OCTOBER 17.”